The Rood

Then, as I lay there long I gazed

*Poi, mentre giacevo lì a lungo osservai*

In rue and sadness on my Saviour’s Tree;

*Con tristezza e melanconia l’Albero del mio Salvatore;*

Till I heard in dream how the Cross addressed me,

*Finché in sogno sentii la Croce rivolgersi a me,*

Of all woods worthiest, speaking these words:

*Di tutti i legni quello con più nobile dicendo queste parole:*

‘Long years ago (well yet I remember)

*‘Molti anni fa (mi ricordo ancora bene)*

They hewed me down on the edge of the holt,

*Mi abbatterono ai bordi del bosco,*

Severed my trunk; strong foemen took me,

*Tagliarono il mio tronco; forti nemici mi presero,*

High on their shoulders they bore me to hilltop,

*In alto sulle spalle mi portarono sulla cima di una collina,*

Fastened me firmly an army of foes!

*Mi piantarono fermamente un esercito di nemici!*

‘Then I saw the King of all mankind

*‘Poi vidi il Re di tutta l’umanità*

In brave mood hasting to mount upon me.

*Con animo coraggioso che si affrettava per salire su di me.*

Refuse I dared not, nor bow Nor break,

*Non osai rifiutarmi, né piegarmi né rompermi,*

Though I felt earth’s confines shudder in fear;

*Anche se sentivo le viscere della terra tremare di paura;*

All foes I might fell, yet still I stood fast.

*Avrei potuto abbattere tutti i nemici ma stetti ancora saldo.*

‘Then the young Warrior God, the All-Wielder,

*‘Poi il giovane Guerriero Dio, l’Onnipotente,*

Put off His raiment, steadfast and strong;

*Si tolse il Suo vestito, deciso e forte;*

With lordly mood in the sight of many

*Con atteggiamento nobile alla vista di molti*

He mounted the Cross to redeem mankind.

*Montò sulla Croce per redimere l’umanità.*

When the Hero clasped me I trembled in terror,

*Quando l’Eroe mi afferrò io tremai di terrore,*

But I dared not bow me nor bend to earth;

*Ma non osai inchinarmi né piegarmi verso il suolo;*

I must need stand fast. Upraised as the Rood

*Dovevo rimanere saldo Dritto come la Croce*

I held the High King, the Lord of heaven.

*Sostenni il Gran Re, il Signore del cielo.*

I dared not bow! With black nails driven

*Non osavo piegarmi! Con neri chiodi martellati*

Those sinners pierced me; the prints are clear,

*Quei peccatori mi bucarono; i segni sono evidenti,*

The open wounds. I dared injure none.

*Le ferite aperte. Non osavo ferire nessuno.*

They mocked us both. I was wet with bood

*Ci deridevano entrambi. Ero bagnato di sangue*

From the Hero’s side when He sent forth His spirit.

*Dal fianco dell’Eroe quando Egli mandò avanti il Suo spirito.*